

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA: B2 ANGLÈS

Nom de l'assignatura	B2 Llengua Anglesa
Codi	22084
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en el qual s'imparteix	2005-2006; 1r curs; 2n semestre
Crèdits UAB/Crèdits ECTS	UAB = 6; ECTS = 4,5
Hores de treball	115
Caràcter de l'assignatura	Troncal
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	B1 o formació corresponent al contingut d'aquesta assignatura
Llengua en què s'imparteix	Anglès
Professorat de l'assignatura	<p>Berni Armstrong</p> <ul style="list-style-type: none"> • Despatx • Correu electrònic • Tel. • Hores de consulta • Aula <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Berni.Armstrong@uab.es • 93-581-3364 • Dm / Dj: 8'30-9'30 • Aula 4 <p>Eamon Butterfield</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1005 • Eamon.Butterfield@uab.es • 93-581-3363 • Dm / Dj: 10'30-11'30 • Aula 5 <p>Karen Metcalfe</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Karen.Metcalfe@uab.es • 93-581-3364 • Dm / Dj: 10'30-11'30 • Aula 14 <p>Roland Pearson</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Roland.Pearons@uab.es • 93-581-3364 • Dv: 10'30-12'30 • Aula 1

OBJECTIUS GENERALS	COMPETÈNCIES	OBJECTIUS
	<p>Competència comunicativa: Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa.</p> <p>Competència lingüística: Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuals de la llengua.</p> <p>Competència pragmàtica: Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuals.</p> <p>Competència sociocultural: Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada.</p> <p>Competència professional: Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p>	<p>1. Comprensió escrita orientada a la traducció:</p> <p>1.1. Identificació de la inter- textualitat 1.2. Identificació de gèneres 1.3. Identificació d'ideologia</p> <p>2. Capacitat de resumir texts escrits:</p> <p>2.1. Identificació/producció de patrons textuals 2.2. Identificació/producció de marques discursives 2.3. Identificació/producció de les idees principals i secundàries 2.4. Identificació/producció de coherència i cohesió 2.5. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic</p> <p>3. Producció escrita orientada a la traducció</p> <p>3.1. Producció de gèneres narratives 3.2. Producció d'informes 3.3. Producció de gèneres d'opinió 3.4. Producció de ressenyes 3.5. Revisió i correcció de texts 3.6. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic</p>
	<p>Aquests objectius també serveixen per la desenvolupament de les següents competències transversals:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saber treballar de forma autònoma • Saber treballar en equip • Capacitat d'anàlisi i de síntesi 	

CONTINGUT	PART I
	Unit 1: Translating Harry Potter Unit 2: Formal Conventions Unit 3: All In A Day's Reading Unit 4: Main Ideas And Details: Writing Summaries Unit 5: Comparing Summaries Unit 6: Contrasting Genres And Translation Unit 7: Comparing Register In Quality And Popular Press Unit 8: Interpreting Implied Meaning Unit 9: Genre And Gendre Unit 10: Intertextuality And Translation
	PART II
	1. Which wizard beats them all? 2. Writing task: The Five Paragraph Essay 3. Promotional reviews: Ursula Leguin 4. Interview with Rowling 5. Writing task: Advantages and Disadvantages 6. Advice on writing critical reviews 7. Comparing reviews of <i>Indiana Jones</i> 8. <i>The House at Pooh Corner</i> + Review by Dorothy Parker 9. <i>The Maltese Falcon</i> + Review by Dorothy Parker 10. Did Alexander suffer from stress disorder? 11. Writing task: Letter and Narrative 12. The BFG 13. <i>The Happy Prince</i> 14. <i>Little Red Riding Hood</i>

METODOLOGIA DOCENT	Modalitat del treball	Hores	Activitats
	Treball dirigit presencial	30	Instrucció formal.
	Treball tutelat presencial	30	Pràctiques supervisades en classe.
	Avaluació presencial	3	Examen final.
	Treball autònom avaluable	37	- Pràctiques assignades i avaluades o bé individuals or bé de grup. - Auto-avaluació
	Treball autònom	15	Activitats com a: - Lectora de novel·les, premsa, etc. - Assistència a actes culturals.
	Total	115	

AVALUACIÓ	<p>Avaluació contínua (40%) L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (un mínim de 6 – corregits i tornats pel professor):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 treballs de comprensió escrita • 2 síntesis • 2 redaccions <p>Examen final (60%) L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de tres parts (cada apartat tindrà el mateix pes):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensió escrita 2. Síntesi d'un text escrit 3. Una redacció <p>NOTA IMPORTANT: Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació contínua no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.</p> <p>Si pel motiu que sigui l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor abans de finals de febrer. En aquest cas l'alumne haurà de aconseguir un 6 / 10 per a aprovar.</p>
------------------	---

BIBLIOGRAFIA I MATERIALS ESPECÍFICS	<p>DICCIONARIS <i>The Collins Cobuild English Language Dictionary</i> (2000) London: Collins <i>The BBI Combinatory Dictionary of English</i> (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. <i>Merriam Webster's Collegiate Dictionary</i> (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated. <i>The Concise Oxford Dictionary of Current English</i> (1991) Oxford: Oxford C.P.</p> <p>MANUALS DE GRAMÀTICA Carter, Ronald et al. (2000) <i>Exploring Grammar in Context</i>. Cambridge: CUP Hewings, M. (1999) <i>Advanced Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Murphy, R. (1995) <i>English Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Swan, M. (1980) <i>Practical English Usage</i>, Oxford: OUP. Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) <i>A University Grammar of English</i>, London: Longman.</p> <p>LECTURES: Rowling, J.K. <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>. London: Bloomsbury.</p>
--	---

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ:
B2 ENGLISH COURSE PROGRAMME**

22 08 4

Course title	B2 English Language
Code	22084
Degree	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Year / Semester given	1 st year / 2 nd semester, 2006
UAB credits/ ECTS credits	UAB = 6; ECTS = 4.5
Hours	115
Course type	Core subject
Prerequisites	B1 English Language (see programme for details) or its equivalent.
Class taught in	English
Lecturers:	
<ul style="list-style-type: none"> • Office • Email • Telephone • Office hours • Classroom 	<p>Berni Armstrong</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Berni.Armstrong@uab.es • 93-581-3364 • Tuesday / Thursday: 10:30-11:30 • Aula 1
	<p>Eamon Butterfield</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1005 • Eamon.Butterfield@uab.es • 93-581-3363 • Tuesday / Thursday: 10:30-11:30 • Aula 15
	<p>Karen Metcalfe</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Karen.Metcalfe@uab.es • 93-581-3364 • Tuesday / Thursday: 10:30-11:30 • Aula 14
	<p>Roland Pearson</p> <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Roland.Pearons@uab.es • 93-581-3364 • Tuesday / Thursday: 13:30-14:30 • Aula 18

COURSE OBJECTIVES	COMPETENCES	OBJECTIVES
	<p>Communicative competence: Includes linguistic, pragmatic, socio-cultural and professional competencies needed by students in direct and inverse translation classes.</p> <p>Linguistic competence: Includes acquired skills regarding the lexical, grammatical, semantic, orthographic and textual aspects of the language.</p> <p>Pragmatic competence: Includes the functional use of linguistic resources needed to understand and produce different speech acts and textual genres.</p> <p>Socio-cultural competence: Includes knowledge related to sociolinguistic conditions of language use (social conventions, politeness structures, etc.) and the culture of the country / countries where the language is spoken.</p> <p>Professional competence: Knowledge of contrastive rhetoric and practical skills related to translation and interpreting.</p>	<p>1. Translation-oriented reading comprehension skills:</p> <p>1.1. Identifying intertextual references 1.2. Identifying genres 1.3. Identifying ideology</p> <p>2. The ability to summarise written texts:</p> <p>2.1. Identifying/producing text patterns 2.2. Identifying/producing discourse markers 2.3. Identifying/producing main and secondary ideas 2.4. Identifying/producing coherence and cohesion 2.5. Awareness of contrastive rhetoric: cultures, genres, grammar and vocabulary</p> <p>3. Translation-oriented writing skills</p> <p>3.1. Producing narrative genres 3.2. Producing reports 3.3. Producing opinion genres 3.4. Producing reviews 3.5. Proof reading and correcting texts 3.6. Awareness of contrastive rhetoric: cultures, genres, grammar and vocabulary</p>
	<p>These objectives are also the basis for developing the following transversal competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working independently. • Working as part of a team. • Analysing, evaluating and synthesising information. 	

CONTENTS	
	PART I
	Unit 1: Translating Harry Potter
	Unit 2: Formal Conventions
	Unit 3: All In A Day's Reading
	Unit 4: Main Ideas And Details: Writing Summaries
	Unit 5: Comparing Summaries
	Unit 6: Contrasting Genres And Translation
	Unit 7: Comparing Register In Quality And Popular Press
	Unit 8: Interpreting Implied Meaning
	Unit 9: Genre And Gendre
	Unit 10: Intertextuality and Translation
	PART II
	1. Which wizard beats them all?
	2. Writing task: The Five Paragraph Essay
	3. Promotional reviews: Ursula Leguin
	4. Interview with Rowling
	5. Writing task: Advantages and Disadvantages
	6. Advice on writing critical reviews
	7. Comparing reviews of <i>Indiana Jones</i>
	8. <i>The House at Pooh Corner</i> + Review by Dorothy Parker
	9. <i>The Maltese Falcon</i> + Review by Dorothy Parker + Conor Cruise O'Brian Article
	10. Did Alexander suffer from stress disorder?
	11. Writing task: Letter and Narrative
	12. <i>The BFG</i>
	13. <i>The Happy Prince</i>
	14. <i>Little Red Riding Hood</i>
	15. Nursery Rhymes, Fables & Limericks

TEACHING METHODOLOGY	Mode	Hours	Activity
	Instructor lead class activity	30	Formal instruction
	Tutored class work	30	Supervised class activities
	Assessed class work	3	Final Exam
	Independent assessed work	37	- Assigned and evaluated work, either individual or group oriented. - Self-evaluation
	Independent work (not formally assessed)	15	Independent activities such as: - Reading: novels, press, etc. - Attending cultural events.
	Total	115	

ASSESSMENT	<p>Continual assessment - coursework (40%) Continued assessment during the semester will consist of the following written assignments (minimum of 6 – corrected and returned):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 reading comprehensions • 2 summaries • 2 essays <p>Final Exam (60%) The final exam will reflect the competences worked with during the semester and will consist of three sections, each carrying an equal weight:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Written comprehension 2. Summary of a written text 3. An essay <p>PLEASE NOTE: Each piece of written work assigned during the semester is part of the continual assessment grade and will not be accepted nor corrected if handed in after the deadline duly assigned by the course instructor.</p> <p>If, for whatever reason, a student believes that they are unable to comply with the continual assessment requirements and wish to be assessed on the final exam alone, then they must inform their instructor in writing within the first two weeks of class. In this event the student must score a 6 / 10 to obtain a passing grade. This applies to both the first and second sittings.</p>
-------------------	---

BIBLIOGRAPHY AND OTHER SPECIFIC MATERIALS	<p>DICTIONARIES <i>The Collins Cobuild English Language Dictionary</i> (2000) London: Collins <i>The BBI Combinatory Dictionary of English</i> (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. <i>Merriam Webster's Collegiate Dictionary</i> (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated. <i>The Concise Oxford Dictionary of Current English</i> (1991) Oxford: Oxford C.P.</p> <p>GRAMMAR REFERENCES Carter, Ronald et al. (2000) <i>Exploring Grammar in Context</i>. Cambridge: CUP Hewings, M. (1999) <i>Advanced Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Murphy, R. (1995) <i>English Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Swan, M. (1980) <i>Practical English Usage</i>, Oxford: OUP. Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) <i>A University Grammar of English</i>, London: Longman.</p> <p>READING: Rowling, J.K. <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>. London: Bloomsbury.</p>
--	---